

21-1 荒間毛糸店横の家  
金沢市石引2-11-3  
21-2 荒間毛糸店化粧品部  
金沢市石引2-12-29

21-1 The house next door to Arama Yarn Shop,  
2-11-3 Ishibiki  
21-2 Cosmetics Shop of Arama Yarn Shop,  
2-12-29 Ishibiki

## 21 呉夏枝

21-1 空白いろのきおくに浮かぶ海女の家/船 <sup>えぶね</sup> 21-2 ある姉妹の部屋

OH Haji 21-1 *Ama's home/boat floating on memory with the colour of emptiness* 21-2 *a room of sisters*

オーストラリア在住の呉は、4月末より2週間金沢に滞在し、作品制作のためのリサーチと、リサーチのためのワークショップを実施した。リサーチでは石川県北部の舳倉島の海女を調査、その記録は島の風景が広がる部屋のインスタレーションとして展開された。また、ワークショップでは、会場を提供くださった荒間毛糸店のお仲間たちや金沢21世紀美術館のボランティアメンバーなど金沢在住の方々から思い出のドイリー（編み物で作られた敷物）を持ち寄っていただき、布に転写し、またそれをあずま袋に仕立てて、思い出を持ち運んでもらうこととした。ワークショップの過程で、みな思い出を留まることなく語り出す。ドイリーとともに呉はそれぞれの思い出を引き出し、新たな作品とした。それが《空白いろのきおくに浮かぶ海女の家/船》である。

もう一方の作品《ある姉妹の部屋》は、荒間毛糸店を営む姉妹のために母親が準備した毛糸のウェディングドレスをモチーフとしている。このウェディングドレスも、呉が4月のリサーチするなかで出会った「ある記憶」である。本展に出品された作品はいずれも「日光写真」の手法で制作された作品群であるが、実はそれぞれに異なる女性たちの物語が潜んでいる。古い民家の畳を剥がしてあらわになった板の間は軋んだ。それはまるで、小さな船のなかにいるようでもあった。いくつかの物語を渡るように、それぞれの部屋の作品を漂うように見た。窓を少し開け、作品である布が風にたなびいているのが印象的だった。[TR]

Oh Haji, who lives in Australia, resided in Kanazawa for two weeks from late April to undertake research for artwork production and hold workshops for research. Her research examined the female *ama* divers of Hegurajima, a small island at the north of Ishikawa prefecture. Her results she presented in the form of an installation in a room encompassed by imagery of the island's scenery. In her workshops, then, she asked people living in Kanazawa—such as associates of the Arama Yarn Shop, which provided the venue, and volunteers from 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa—to each bring in a doily (a crocheted mat) that held memories for them. These she helped them transfer to cotton cloths for use in making Azuma bags, and then had them carry their memories around with them. During the workshops, participants talked freely of their memories. Along with the doilies, Oh took up their spoken memories and gave them life in a new work. This was *Ama's home/boat floating on memory with the colour of emptiness*.

The other work, *a room of sisters*, took as its motif the yarn wedding dresses that the two sisters running the Arama Yarn Shop received from their mother. The wedding dresses are also a “particular memory” that Oh encountered during her April research. The works Oh presented in this exhibit were all produced using the Cyanotype method, but in fact, a different woman's story underlay each. The wood floor that appeared after removing the tatami mats in the traditional old house made creaking sounds. Participants began to feel they were in a small boat, drifting from one story to the next among the artworks in the different rooms. On opening a window a little, it was impressive to see how the artwork cloths streamed in the wind.

21-1  
空白いろのきおくに浮かぶ海女の家/船  
2018  
金沢で集めた古着や布（麻長襦袢、木綿晒など）、亜麻、陶器重り、釣針、サイアノタイプ  
サイズ可変

21-1  
*Ama's home/boat floating on memory with the colour of emptiness*  
2018  
Used ramie and cotton cloths gathered in Kanazawa, linen yarn, sinker, fishhook, Cyanotype  
Dimensions variable

21-2  
ある姉妹の部屋  
2018  
金沢で集めた古着や布、サイアノタイプ  
サイズ可変

協力 | 荒間毛糸店、幸せ工務店、ドイリーをお貸しいただいた方々、布を提供いただいた方々、中島大河

21-2  
*a room of sisters*  
2018  
Cotton cloths which was gathered in Kanazawa, Cyanotype  
Dimensions variable

Acknowledgements |  
Arama Yarn Shop  
Shiawasekomuten.co  
People who lent doilies  
People who provided cloth  
NAKAJIMA Taiga



Photo: Toshie Kusamoto

呉夏枝 | 1976年大阪府生まれ、オーストラリア在住。2012年京都市立芸術大学博士号取得。染織、刺繍、編む、結ぶなどの技法と、写真、テキスト、音声などの媒体を用いたインスタレーション作品を制作。コリアンディアスポラとして、無名の人々の語られなかった歴史や時間を浮かび上がらせていく。近年では、海路を手がかりに個人の物語を「私たち」の記憶として共有するためのプロジェクトに取り組んでいる。

OH Haji | Born in 1976 in Osaka and lives in Australia. She received her doctorate from Kyoto City University of Arts in 2012. She creates installation works juxtaposing fiber arts, which utilize techniques such as weaving, dyeing, tying, and stitching, with photographs, texts and/or sounds. As a third-generation Korean born in Japan, she attempts to shed light on the untold histories and everyday life of women and unnamed individuals. Recently, she has engaged in a project that focuses on sea routes to bring individual stories together into “our” shared memory.







東アジアのつながりで見ると、海は大陸と列島をつなぐ路であることがわかる。海路をつうじてつながる物語は、海をわたる人々の生活の物語ともいえる。その物語の一つとして海女の生活をたどってみる。海女の生活に関心をよせるのは、濟州島から大阪へと移住した祖母の持ち物に白い布でつくられた海女の潜水着などがあったという話を聞いてからである。

石川県輪島沖に浮かぶ舳倉島は、海女の島として知られ、そのルーツは福岡県鐘崎にある。鐘崎と韓国濟州島は海女の往来があったとされる。舳倉の海女は船をつかい漁と行商、常に移動をともなう生活をおくっていた。海女にとって船は仕事道具でもあり住居でもある。

濟州島の海女たちもまた、仕事をもとめて中国やロシア、日本各地に出稼ぎにわたっている。海をわたり自らの身体をつかって労働をするその姿は、アジアにおける女性の単独移住労働者の原初的なありようを示しているようである。

金沢を中心におこなったリサーチとしてのワークショップ「光のきおく、編物のきろく」で記録した編物をこの地域から集めた布にうつしだす。編物の痕跡は、鑑賞者の記憶を喚起し、普遍的なツールとして鑑賞者と作品とをつなげる役割をはたす。また、それはとても個人的で、同一化することのできない時間の積み重ねのあらわれでもある。ハギレの断片は、その全体を、身体に直接ふれた古着の襦袢は第二の皮膚としての布を想像させる。編んだ人、それを大切につかう人、さらには、海をわたって移動する人々のくらし、これらの布にうつしだされた空白いろの編物は、「親密に想像する」というきっかけをひらいてくれるように思う。

呉夏枝

Seen in terms of East Asian connections, the sea is a pathway linking islands and the mainland. Stories that are connected through sea routes are also stories about the lives of people who cross the sea. This work traces one of those stories: the lives of the Ama. My interest in how the Ama lived began when I heard how an Ama's diving costume made of white cloth had been found among the belongings of my grandmother, who had migrated to Osaka from the Korean island of Jeju.

Hegurajima, an island off the coast of Wajima in Ishikawa Prefecture, is known as an island of Ama with roots in Kanegasaki, Fukuoka Prefecture. It is said that Ama moved back and forth between Kanegasaki and Jeju. The Ama of Hegurajima led a habitually mobile life, using their boats for fishing and traveling sales. An Ama's boat is both a tool of her trade and a home.

The Ama of Jeju travelled out to places such as China and Russia, as well as all over Japan, in search of work. The movement of these women across the sea to work with their own physical skill seems to be one of the initial forms of independent labor migration by women in Asia.

Knitted patterns recorded in the “Memories of Light, Records of Knitting” workshop, a product of research carried out mainly in Kanazawa, are transferred onto fabrics gathered from this same region. These vestiges of knitting trigger the memories of those who view them, playing the role of a universal tool connecting a work of art with its audience. They are also an expression of a very personal accrual of time, one that cannot be rendered uniformly. The fragments of cloth evoke something whole: a used kimono slip that is worn, cloth as a second skin. The lives of those who knitted, those who used the knitted items lovingly, those who came from over the sea . . . their fabrics hold the patterns of knitting with the colour of emptiness that, I hope, will furnish opportunities for us to “imagine with intimacy.”

OH Haji





金沢21世紀美術館でのワークショップ風景 (2018年4月23日)



荒間毛糸店でのワークショップ風景 (2018年4月23日)

